



Ce 26^{ème} RDV Citoyen, organisé par l'Agence de la Participation Citoyenne ce jeudi 3 mai a accueilli une vingtaine de participants, sur le thème de **la signalétique bilingue à Mulhouse, quels enjeux ?** A cette occasion, **Patrick Hell**, chargé de mission Aménagement du Territoire, a animé cette séance pleine d'enseignements et de découvertes.

Le sujet a suscité de nombreux questionnements et un vif intérêt auprès des participants.

Il a été rappelé que cette démarche a été initiée dès 1991. La première rue bilingue a été la rue Sauvage. La signalétique en vieille Ville est depuis 2009 entièrement bilingue. Aujourd'hui, on dénombre environ 232 plaques bilingues dans Mulhouse. Environ 20 rues et espaces publics par an sont instruits. Il est souligné qu'il y a une prise en compte d'une charte graphique harmonisée.

Mais pourquoi une signalétique bilingue à Mulhouse ?

L'alsacien fait partie du patrimoine immatériel et nécessite d'être valorisé, parlé, partagé et d'être vu. Il s'agit aussi d'un atout touristique qui suscite un intérêt certain parmi les visiteurs et habitants de la Ville. Ainsi, la signalétique bilingue participe à la préservation et à la valorisation du patrimoine, à l'identité régionale et à la promotion du bilinguisme.

Comment sont déterminés les noms en alsacien ?

Il peut s'agir d'une traduction, mais parfois cela peut être un nom, un surnom donné à un endroit. Il peut aussi s'agir de dénomination de noms historiques de l'époque allemande, de lieux dits, de références historiques ou industrielles, de références légendaires ou bien encore de références liées à d'anciennes activités du lieu ou de bâtiments emblématiques.

Noms historiques vernaculaires :



Traduction littérale :



Traduction de noms historiques officiels de l'époque allemande



Lieu-dit « usagers »



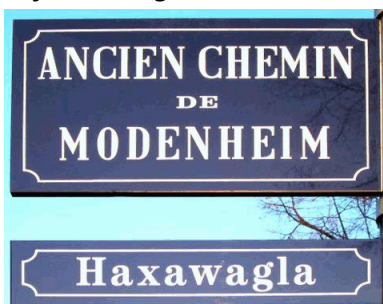
Lieu-dit officiel :



Référence historique :



Référence légendaire :



Référence à l'activité du lieu :



Référence industrielle :



Référence à un bâtiment emblématique :



Référence à la tradition orale :



Où retrouve-t-on la signalétique bilingue ?

Il peut s'agir de noms de rues, de parcs et de squares et aussi sur certains bâtiments (frontons, fresques...).



Historiquement, c'était les bâtiments et habitations qui portaient un nom, et non pas les rues, c'est pour cette raison que l'on peut voir des noms en alsacien de certaines habitations et autres bâtiments.



Nous pouvons aussi retrouver de la signalétique bilingue sur des enseignes de commerces, restaurants.....



Sur des plaques de canalisation



Dans le street art :



Sur l'annonce d'événementiels :



Ou encore la publicité



Comment s'organise le travail de signalétique bilingue ?

L'objectif est de couvrir l'ensemble des quartiers de la Ville, en fonction de l'opportunité et de la pertinence, en se basant sur la volonté des habitants et par l'intermédiaire de différents Conseils, le recueil de propositions et de suggestions.

A partir des propositions recueillies, une commission sélectionne les rues appropriées et donne avis et valide les dénominations dialectales. Ces propositions sont ensuite transmises pour présentation et validation par la **Danklavrek** pour ensuite une validation en dernier lieu par le Conseil Municipal.

Pour tout complément d'information :

<https://plaquesbilingues.fr>